

A Vermont Franco-American Songbook

Volume I

by
Carmen Beaudoin Bombardier & Kim Chase

Transcription, translation and phonetic renditions
by
Lisa Ornstein

Published in 2018 by the Vermont Folklife Center and Young Tradition Vermont
as a part of *Revitalizing Franco-American Song in the Champlain Valley of Vermont*,
a project supported by the Champlain Valley National Heritage Partnership.



Online version of this resource, including transcriptions and audio recordings
is available here:

<http://www.vermontfolklifecenter.org/revitalizing-franco-american-song>

Table de matières

Au bois du rossignolet **2-3**

La Bénédiction d'un père **4-5**

La boiteuse **6-7**

C'est l'aviron **8-9**

La destinée, la rose au bois **10-11**

Ferme ta gueule! **12-13**

Fringue, fringue **14-15**

J'entends le Moulin **16-17**

J'irai la voir un jour **18-19**

Marie Madeleine **20-21**

Tringue l'amourette **22-23**

V'là l' bon vent **24-25**

Ventr' de son **26**

A Vermont Franco-American Songbook

Volume I

by

Carmen Beaudoin Bombardier & Kim Chase

Transcription, translation and phonetic renditions

by

Lisa Ornstein

Published in 2018 by the Vermont Folklife Center and Young Tradition Vermont as a part of *Revitalizing Franco-American Song in the Champlain Valley of Vermont*, a project supported by the Champlain Valley National Heritage Partnership.

Online version of this resource, including transcriptions and audio recordings is available here:

<http://www.vermontfolklifecenter.org/revitalizing-franco-american-song>

Au bois du rossignolet

(trad., Kim Chase, Essex Junction, VT)

M'en al - lant pro - me - ner, re - let, re - let, le long du grand che - min, re - lin, re - lin, le
 3 Mah(n) nah - lah(n)proh-meh - nay,reh lay, reh lay, luh loh(n) du grah(n)shuh - meh(n),reh - leh(n),reh - leh(n),luh
 long du grand che - min, Je me suis en - dor - mi, re - li, re - li, à
 5 loh(n) du grah(n)shuh - mehn, Zhuh muh swee zah(n) - dohr - mee, reh - lee, reh - lee, ah
 l'om, re - lom, re - l'om - bre sous re - lou, re - lou, z'un pin, re - lin, - re - lin. Au
 loh(n),reh - loh(n),reh lohm - bruh soo reh - loo, reh - loo zuh(n) peh(n),reh - leh(n),reh - leh(n). Oh
 7
 bois du ros - sig - no - let, re - let, re - let, au
 bwah du roh - see - nyoh - lay, reh - lay, reh - lay, oh
 8
 1. bois du ros - sig - no - let. Au bois du ros - sig - no - let.
 2. Au bois du ros - sig - no - let.
 bwah du roh - see - nyoh - lay. Oh bwah du roh - see - nyoh - lay.

Copyright © 2018 Lisa Ormstein

Au bois du rossignolet

1. M'en allant promener (re-lé, re-lé)
 Le long du grand chemin (re-lin, re-lin)
 Le long du grand chemin
 Je me suis endormi (re-li, re-li)
 À l'om- (re-lom, re-lom) bre sous (re-lou, re-lou) z-un pin (re-lin, re-lin).
Refrain (x 2)
 Au bois du rossignolet (re-lé, re-lé)
 Au bois du rossignolet.
2. Je me suis endormi (re-li, re-li)
 À l'ombre sous un pin (re-lin, re-lin)
 À l'ombre sous un pin.
 Je me suis réveillé (re-lé re-lé)
 Le pin (re-lin, re-lin) était (re-lé, re-lé) fleuri (re-li, re-li).
Refrain (x 2)
3. Ah! J'ai pris mon couteau (re-lo, re-lo)
 Une branche j'ai coupé (re-lé, re-lé)
 Une branche j'ai coupé.
 Je m'en fis un flûtiau (re-lo, re-lo)
 Un fla- (re-la, re-la) geolet (re-lé, re-lé) aussi (re-li, re-li).
Refrain (x 2)
4. Ah! Savez-vous, messieurs (re-leu, re-leu)
 Ce que ma flûte a dit (re-li, re-li)
 Ce que ma flûte a dit?
 Ah! Qu'il est bon d'aimer (re-lé, re-lé)
 La fille re-li, re-li de son (re-lon, re-lon) voisin (re-lin, re-lin).
Refrain (x2)

In the Woods of the Nightingale

1. While on a stroll along the high road,
I fell asleep in the shade beneath a pine.
Refrain (x2):
*In the woods of the nightingale,
In the woods of the nightingale.*
 2. I fell asleep in the shade beneath a pine.
I woke up, the pine was in flower.
Refrain (x2)
 3. Oh! I took my knife, I cut a branch.
I made myself a flute and a whistle as well.
Refrain (x2)
 4. Oh! Do you know, kind sirs, what my flute said?
“Oh! What a good thing it is to love your neighbor’s daughter.”
Refrain (x2)
-

PHONETIC VERSION

1. Mah(n) nahl-lah(n) proh-meh-nay [reh-lay, reh-lay]
Luh loh(n) du grah(n) shuh-meh(n) [reh-leh(n), reh-leh(n)]
Luh loh(n) du grah(n) shuh-meh(n).
Zhuh muh swee zahn-dohr-mee [reh-lee, reh-lee]
Ah loh(n) [reh-loh(n), re-lohm bruh soo [reh-loo, reh-loo] zuh(n) peh(n) [reh-leh(n), reh-leh(n)].
Refrain (x 2)
*Oh bwah du roh-see-nyoh-lay [reh-lay, reh-lay],
Oh bwah du roh-see-nyoh-lay [reh-lay, reh-lay].*
2. Zhuh muh swee zahn-dohr-mee [reh-lee, reh-lee]
Ah lohm-bruh soo zuh(n) peh(n) [reh-leh(n), reh-leh(n)]
Ah lohm-bruh soo zuh(n) peh(n).
Zhuh muh swee ray-vay-yay [reh-lay, reh-lay]
Leh peh(n) [reh-leh(n), reh-leh(n)] ay-tay [reh-lay, reh-lay] fleuh-ree [reh-le, reh-lee].
Refrain (x 2)
3. Ah! Zhay pree moh(n) coo-toh [reh-loh, reh-loh]
Un bran-shuh zhay coo-pay [reh-lay, reh-lay]
Un bran-shuh zhay coo-pay.
Zhuh mah(n) fee yuh(n) flu-tyoh [reh-loh, reh-loh]
Uhn flah [reh-lah, re-lah] zhoh-lay [reh-lay, reh-lay] oh-see [reh-lee, reh-lee].
Refrain (x 2)
4. Ah! Sah-vay voo meh-syeuh [reh-leuh, reh-leuh]
Suh kuh mah flut ah dee [reh-lee, reh-lee]?
Suh kuh mah flut ah dee?
Ah! Kee lay boh(n) deh-may [reh-lay, reh-lay]
La fee [reh-lee, reh-lee] duh soh(n) [reh-loh(n), reh-loh(n)] vwah-zeh(n) [reh-leh(n), reh-leh(n)].
Refrain (x 2)

La Bénédiction d'un père

(The Father's Blessing) (trad., Carmen Beaudoin Bombardier, Burlington, VT)

Musical score for 'La Bénédiction d'un père' in 3/4 time, key of D major. The score consists of two staves. The first staff is the vocal line, and the second staff is the piano accompaniment. The lyrics are written below the vocal line.

Sa - vez vous c'qu'une fill' doit fai - re, le pre - mier jour de l'an? Ell' doit al - ler voir son père, et
4 Sah-vay voo skun fee dwah fay ruh, luhpruh-myay zhoorduh lah(n)? Ehl dwah tahl-lay vwahr soh(n) pehr, ay

S. al - ler voir tous ses pa - rents, 'su - ré - ment. Oui, je l'au - rai dans la mé - moir' long - temps.
ah - lay vwahr too say pah - rah(n), su ray - mah(n). Wee, zhuh loh - ray dah(n) lah may-mwahr loh(n) tah(n).

Copyright © 2018 Lisa Ornstein

La Bénédiction d'un père / The Father's Blessing

1. Savez-vous c'qu'une fill' doit faire, le premier jour de l'an?
Ell' doit aller voir son père, et aller voir tous ses parents, 'surément.
Refrain (x 2)
Oui, je l'aurai dans la mémoire longtemps.
2. Ell' doit aller voir son père, et aller voir tous ses parents.
"Bonjour, bonjour, ma mère, mon p'tit papa, est-il absent?" 'surément.
Refrain (x 2)
3. "Bonjour, bonjour, ma mère, mon p'tit papa est-il absent?"
"Bonjour, bonjour, ma fille, il doit être aux bâtiments", 'surément.
Refrain (x 2)
4. "Bonjour, bonjour, ma fille, il doit être aux bâtiments".
On voit venir le bonhomme, sur la neige en trottinant, 'surément.
Refrain (x 2)
5. On voit venir le bonhomme, sur la neige en trottinant.
Avec le bout de sa mitain', il fait des simagrées dans tous les sens, 'surément.
Refrain (x 2)
6. Avec le bout de sa mitain', il fait des simagrées dans tous les sens.
"Je te souhaite la richesse' et un p'tit mari avant c'printemps", 'surément.
Refrain (x 2)
7. "Je te souhaite la richesse' et un p'tit mari avant c'printemps".
Ça c'est c'que les fill's demandent quand ça vient le Jour de l'an, 'surément.
Refrain (x 2)

The Father's Blessing

1. Do you know what a girl must do on New Year's Day?
She must go to see her father and her whole family, sure enough.
Refrain (x 2): *Yes, I'll keep this memory for a long, long time.*
 2. She must go to see her father, and her whole family.
"Hello, hello, my mother, my dear papa is he away?" Sure enough.
Refrain (x 2)
 3. "Hello, hello, my mother, my dear Papa, is he away?"
"Hello, hello, my daughter, he must be in the barn," sure enough.
Refrain (x 2)
 4. "Hello, hello, my daughter, he must be in the barn,"
We see him coming, trotting along the snow, sure enough.
Refrain (x 2)
 5. We see him coming, trotting along the snow.
With the end of his mitten, he gestures all around, sure enough.
Refrain (x 2)
 6. With the end of his mitten, he gestures all around.
"I wish you wealth and a good husband before next Spring," sure enough.
Refrain (x 2)
 7. "I wish you wealth and a good husband before next Spring."
That's what girls all ask for when New Year's Day arrives, sure enough.
Refrain (x 2)
-

PHONETIC VERSION

1. Sah-vay voo skun fee dwah fay-ruh, luh pruh-myay zhoor duh lah(n)?
Ehl dwah tah-lay vwahr soh(n) pay-ruh, ay ah-lay vwahr too say pah-rah(n), su- ray-mah(n),
Refrain (x 2)
Wee, zhuh loh-ray dah(n) lah may-mwahr lohn-tah(n).
2. "Bohn-zhoor, bohn-zhoor, mah may-ruh, moh(n) puh-tee pah-pah ay teel ahb-sah(n)?" Tah-
su-ray-mah(n).
Refrain (x 2)
- 3., "Bohn-zhoor, bohn-zhoor, mah fee-yuh, eel dwah teh troh bah-tee-mah(n)," su-ray-mah(n).
Refrain (x 2)
4. Oh(n) vwah vuh-neer luh buh-nuh-muh, sur lah nehzh ah(n) troh-tee-nah(n), su-ray mah(n).
Refrain (x 2)
5. Ah-vehk luh boo duh sah mee-teh-nuh, eel fay day see-mah-gray dah(n) too lay
sahn, su-ray-mahn.
Refrain (x 2)
6. "Zhuh tuh sweh-tuh lah ree-sheh-suh ay uhn puh-tee mah-ree ah-vahn sprehn-tah(n),
su-ray-mahn.
Refrain (x 2)
7. Sah say skuh lay fee duh-mahn-duh kah(n) sah vyeh(n) luh zhoor duh lah(n), su-ray-mah(n).
Refrain (x 2)

La boiteuse

(trad., Carmen Beaudoin Bombardier, Burlington, VT)

C'è - tait u - ne boi - teu - se qui s'en al - lait au mar - ché, Por -
Séh - tay tu - nuh bwah - teuh - zuh kee sah nah - lay toh mahr - shay, Por -

5 tant des - sus sa tête - te un oeuf dans son pa - nier.
tah(n) deh - sū sah tēh - tuh uh(n) neuhf dah(n) soh(n) pah - nyay.

9 L'oeuf s'en va, rou - li, rou - lant, Boi - teuse par der -
Leuhf sah(n) vah, roo - lee, roo - lah(n), Bwah - teuhz pahr deh -

12 rièr' et boi - teus' par de - vant.
ryehr ay bwah - teuhz pahr duh - vah(n).

Copyright © 2018 Lisa Ornstein

La boiteuse

1. C'était une boiteuse qui s'en allait au marché,
 Portant dessus sa tête, un œuf dans son panier.
 L'œuf s'en va rouli roulant.
Refrain (x 2)
Boiteuse par derrière et boiteuse par devant.
2. C'était une boiteuse qui s'en allait au marché,
 Portant dessus sa tête une poule dans son panier.
 La poule s'en va, cot-cot, cot-cot,
 L'œuf s'en va, rouli, roulant.
Refrain (x 2)
3. C'était une boiteuse qui s'en allait au marché,
 Portant dessus sa tête un chat dans son panier.
 Le chat s'en va, miaou, miaou, miaou, miaou,
 La poule s'en va, cot-cot, cot-cot,
 L'œuf s'en va rouli, roulant,
Refrain (x 2)
4. C'était une boiteuse qui s'en allait au marché,
 Portant dessus sa tête un chien dans son panier.
 Le chien s'en va, bow-wow, bow-wow,
 Le chat s'en va miaou, miaou, miaou, miaou,
 La poule s'en va cot-cot, cot-cot,
 L'œuf s'en va rouli, roulant,
Refrain (x 2)
5. C'était une boiteuse qui s'en allait au marché,
 Portant dessus sa tête une vache dans son panier.
 La vache s'en va, moo, moo, moo, moo,
 Le chien s'en va, bow-wow, bow-wow,
 Le chat s'en va, miaou, miaou, miaou, miaou,
 La poule s'en va, cot-cot, cot-cot,
 L'œuf s'en va, rouli, roulant,
Refrain (x 2)

The Hobbling Lady

1. There was a hobbling lady who to the market went.
Upon her head, she carried her basket and an egg.
The egg, it rolled around and 'round,
Refrain (x 2)
Hobbling in the back and as well in the front.
2. There was a hobbling lady who to the market went.
Upon her head, she carried her basket and a hen.
The hen, she says: Cot-cot, cot-cot,
The egg, it rolled around and 'round,
Refrain (x 2)
3. There was a hobbling lady who to the market went.
Upon her head, she carried her basket and a cat.
The cat, he says: Meow, meow, meow, meow,
The hen, she says: Cot-cot, cot-cot,
The egg, it rolled around and 'round,
Refrain (x 2)
4. There was a hobbling lady who to the market went.
Upon her head, she carried her basket and a dog.
The dog, he says: Bow-wow, bow-wow,
The cat, he says: Meow, meow, meow, meow,
The hen, she says: Cot-cot, cot-cot,
The egg, it rolled around and 'round,
Refrain (x 2)
5. There was a hobbling lady who to the market went.
Upon her head, she carried her basket and a cow.
The cow, she says: Moo, moo, moo, moo,
The dog, he says: Bow-wow, bow-wow,
The cat, he says: Meow, meow, meow, meow,
The hen, she says: Cot-cot, cot-cot,
The egg, it rolled around and 'round,
Refrain (x 2)

PHONETIC VERSION

1. Seh-tay tu-nuh bwah-teuh-zuh kee sah(n) ah-lay toh mahr-shay,
Por-tah(n) deh-su sah teh-tuh uh neuhf dah(n) soh(n) pah-nyay.
Leuhf sah(n) vah, roo-lee, roo-lah(n),
Refrain (x 2)
Bwah-teuhz pah deh-ryayr ay bwah-teuhz pah duh-vah(n).
2. Seh-tay tu-nuh bwah-teuh-zuh kee sah(n) ah-lay toh mahr-shay,
Por-tah(n) deh-su sah teh-tuh un pool dah(n) soh(n) pah-nyay.
Lah pool sah(n) va: cuht-cuht, cuht-cuht,
Leuhf sah(n) vah, roo-lee, roo-lah(n),
Refrain (x 2)
3. Seh-tay tu-nuh bwah-teuh-zuh kee sah(n) ah-lay toh mahr-shay,
Por-tah(n) deh-su sah teh-tuh uh(n) shah dah(n) soh(n) pah-nyay.
Luh shah sah(n) vah: meow, meow, meow, meow,
Lah pool sah(n) va: cuht-cuht, cuht-cuht,
Leuhf sah(n) vah, roo-lee, roo-lah(n),
Refrain (x 2)
4. Seh-tay tu-nuh bwah-teuh-zuh kee sah(n) ah-lay toh mahr-shay,
Por-tah(n) deh-su sah teh-tuh uh(n) shyeh(n) dah(n) soh(n) pah-nyay.
Luh shyeh(n) sah(n) vah: bow-wow, bow-wow,
Luh shah sah(n) vah: meow, meow, meow, meow,
Lah pool sah(n) va: cuht-cuht, cuht-cuht,
Leuhf sah(n) vah, roo-lee, roo-lah(n),
Refrain (x 2)
5. Seh-tay tu-nuh bwah-teuh-zuh kee sah(n) ah-lay toh mahr-shay,
Por-tah(n) deh-su sah teh-tuh un vash dah(n) soh(n) pah-nyay.
La vahsh sah(n) vah: moo, moo, moo, moo,
Luh shyeh(n) sah(n) vah: bow-wow, bow-wow,
Luh shah sah(n) vah: meow, meow, meow, meow,
Lah pool sah(n) va: cuht-cuht, cuht-cuht,
Leuhf sah(n) vah, roo-lee, roo-lah(n),
Refrain (x 2)

C'est l'aviron

(trad., Kim Chase, Essex Junction, VT)

Musical score for "C'est l'aviron" in G major, 4/4 time. The score consists of four staves of music with lyrics and phonetic transcriptions below each staff.

5 M'en re - ve - nant de la jo - lie Ro - chel - le,
Mah(n) ruh - veh - nah(n) duh lah zhoh - lee Roh - shehl - luh,

9 J'ai ren - con - tré trois jo - lies de - moi - sel - les,
Zhay rah(n)-koh(n) - tray trwah zhoh - lee duh - mwah - zehl - luh,

13 C'est l'a - vi - ron, qui nous mè - ne, qui nous mè - ne,
Say lah - vee - roh(n), kee noo meh - nuh, kee noo meh - nuh,

C'est l'a - vi - ron, qui nous mè - ne' en haut.
Say lah - vee - roh(n), kee noo mehn nah(n) oh.

Copyright © 2018 Lisa Ornstein

C'est l'aviron

1. M'en revenant de la jolie Rochelle, (x 2)
J'ai rencontré trois jolies demoiselles.
Refrain (x 2)
*C'est l'aviron qui nous mène, qui nous mène,
C'est l'aviron qui nous mène en haut.*
2. J'ai point choisi mais j'ai pris la plus belle. (x 2)
J'lui fit monter derrière moi sur ma selle.
Refrain (x 2)
3. Je l'ai menée au logis de son père. (x 2)
Quand elle fut là, elle buvait à pleines verres.
Refrain (x 2)
4. À la santé de son père et sa mère. (x 2)
À la santé de ses sœurs et ses frères.
Refrain (x 2)
5. À la santé de ses sœurs et ses frères. (x 2)
À la santé de c'lui que son cœur aime.
Refrain (x 2)

It's Rowing

1. As I returned from lovely La Rochelle (x 2)
I encountered three pretty young ladies.
Refrain (x 2)
*It's rowing that takes us, that takes us,
It's rowing that takes us upstream.*
 2. I didn't choose, I simply took the prettiest. (x 2)
I put her up on my saddle.
Refrain (x 2)
 3. I took her to her father's home. (x 2)
When she arrived, she drank glass after glass.
Refrain (x 2)
 4. To the health of her father and her mother, (x 2)
To the health of her sisters and her brothers.
Refrain (x 2)
 5. To the health of her sisters and her brothers, (x 2)
To the health of the one her heart desires.
Refrain (x 2)
-

PHONETIC VERSION

1. Mah(n) ruh-veh-nah(n) duh lah zhoh-lee Roh-shel-luh, (x 2)
Zhay rah(n)-koh(n)-tray trwah zhoh-lee deh-mwah-zehl-luh.
Refrain (x 2)
*Say lah-vee-roh(n), kee noo meh-nuh, kee noo meh-nuh,
Say lah-vee-roh(n), kee noo mehn nah(n) oh.*
2. Zhay pweh(n) shwah-zee may zhay pree lah plu behl-luh, (x 2)
Zhlwee fee moh(n)-tay deh-ryehr mwah sur mah sehl-luh.
Refrain (x 2)
3. Zhuh lay meh-nay oh loh-zhee duh soh(n) peh-ruh. (x 2)
Kah(n) tehl fu lah, ehl bu-vay ah plehn veh-ruh.
Refrain (x 2)
4. Ah lah sah(n)-tay duh soh(n) pehr ay sah meh-ruh, (x 2)
Ah lah sah(n)-tay duh say seuhr ay say freh-ruh.
Refrain (x 2)
5. Ah lah sah(n)-tay duh say seuhr ay say freh-ruh. (x 2)
Ah lah sah(n)-tay duh slwee kuh soh(n) keuhr eh-muh.
Refrain (x 2)

La destinée, la rose au bois

(trad., Kim Chase, Essex Junction, VT)

Mon père, aus - si ma mè - re, n'a - vaient que moi d'en - fant. Mon fant. N'a -
Moh(n) pehr, oh - see mah meh - ruh, nah - vay kuh mwah dah(n) fah(n). Moh(n) fah(n). Nah -

6
 vaient que moi d'en - fant, la des - ti - née, la rose au bois, N'a -
vay kuh mwah dah(n) - fah(n), lah dehs - tee - nay, lah roh z oh bwah, Nah -

10
 vaient que moi d'en - fant, n'a - vaient que moi d'en - fant. N'a - fant.
vay kuh mwah dah(n) fah(n), nah - vay kuh mwah dah(n) fah(n). Nah - fah(n).

Copyright © 2018 Lisa Ornstein

La destinée, la rose au bois

1. Mon père, aussi ma mère, n'avaient que moi d'enfant. (x 2)
*N'avaient que moi d'enfant, la destinée, la rose au bois,
 N'avaient que moi d'enfant, n'avaient que moi d'enfant. (x 2)*
2. Ils m'envoyaient aux écoles, aux écoles du rang. (x 2)
*Aux écoles du rang, la destinée, la rose au bois,
 Aux écoles du rang, aux écoles du rang. (x 2)*
3. Quand toutes les filles me voyaient, elles voulaient m'embrasser. (x 2)
*Elles voulaient m'embrasser, la destinée, la rose au bois,
 Elles voulaient m'embrasser, elles voulaient m'embrasser. (x 2)*
4. C'est pas l'affaire des filles d'embrasser les garçons. (x 2)
*D'embrasser les garçons, la destinée, la rose au bois,
 D'embrasser les garçons, d'embrasser les garçons. (x 2)*
5. Mais c'est l'affaire des filles de balayer la maison. (x 2)
*De balayer la maison, la destinée, la rose au bois,
 De balayer la maison, de balayer la maison. (x 2)*
6. Quand la maison est nette, tous les garçons y vont. (x 2)
*Tous les garçons y vont, la destinée, la rose au bois,
 Tous les garçons y vont, tous les garçons y vont, (x 2)*
7. Ils entrent quatre par quatre en frappant du talon. (x 2)
*En frappant du talon, la destinée, la rose au bois,
 En frappant du talon, en frappant du talon. (x 2)*
8. Et c'est comme ça qu' ça s'passe dans tous nos p'tits cantons. (x 2)
*Dans tous nos p'tits cantons, la destinée, la rose au bois
 Dans tous nos p'tits cantons, dans tous nos p'tits cantons. (x 2)*

The Destiny: The Forest Rose

1. I was my father and mother's only child. (x 2)
*I was their only child, the destiny: the forest rose,
I was their only child, I was their only child. (x 2)*
 2. They sent me to the grade-schools, the grade-schools down our road, (x2)
*The grade-schools down our road, the destiny: the forest rose,
The grade-schools down our road, the grade-schools down our road. (x 2)*
 3. When all the girls first saw me, they tried to kiss me. (x 2)
*They tried to kiss me, the destiny: the forest rose,
They tried to kiss me, they tried to kiss me. (x 2)*
 4. It's not the place of girls to kiss the boys (x 2).
*To kiss the boys, the destiny: the forest rose,
To kiss the boys, to kiss the boys. (x 2)*
 5. Rather, a girl's place is to sweep the house. (x 2)
*To sweep the house, the destiny: the forest rose,
To sweep the house, to sweep the house. (x 2)*
 6. When the house is clean, the boys will all show up. (x 2)
*The boys will all show up, la destiny, the forest rose,
The boys will all show up, the boys will all show up. (x 2)*
 7. They'll enter four by four, kicking up their heels. (x 2)
*Kicking up their heels, the destiny: the forest rose,
Kicking up their heels, kicking up their heels. (x 2)*
 8. And that's just how we do things, back home where I come from. (x 2)
*Back home where I come from, the destiny: the forest rose,
Back home where I come from, back home where I come from. (x 2)*
-

PHONETIC VERSION

1. Moh(n) pehr, oh-see mah meh-ruh, nah-vay kuh mwah dah(n)-fah(n). (x 2)
*Nah-vay kuh mwah dah(n)-fah(n), lah dehs-tee-nay, lah rohzh oh bwah,
Nah-vay kuh mwah dah(n)-fah(n), vah-vay kuh mwah dah(n)-fah(n). (x 2)*
2. Eel mah(n)-vwah toh zay-koh-luh, oh zay-koh-luh du rah(n). (x 2)
*Oh zay-koh-luh du rah(n), lah dehs-tee-nay, lah rohzh oh bwah,
Oh zay-koh-luh du rah(n), oh zay-koh-luh du rah(n). (x 2)*
3. Kahn toot lay fee muh vwah-yay, ehl voo-lay mahm-brah-say. (x 2)
*Ehl voo-lay mahm-brah-say, lah dehs-tee-nay, lah rohzh oh bwah,
Ehl voo-lay mahm-brah-say, ehl voo-lay mahm-brah-say. (x 2)*
4. Say pah lah-fayr day fee-yuh dahm-brah-say lay gahr-soh(n). (x 2)
*Dahm-brah-say lay gahr-soh(n), lah dehs-tee-nay, lah rohzh oh bwah,
Dahm-brah-say lay gahr-soh(n), dahm-brah-say lay gahr-soh(n). (x 2)*
5. May say lah-fayr day fee-yuh duh bahl-yay lah may-zoh(n). (x 2)
*Duh bahl-yay lah may-zoh(n), lah dehs-tee-nay, lah rohzh oh bwah,
Duh bahl-yay lah may-zoh(n), duh bahl-yay lah may-zoh(n). (x 2)*
6. Kah(n) lah may-zoh(n) ay neh-tuh, too lay gar-soh(n) ee voh(n). (x 2)
*Too lay gar-soh(n) ee voh(n), lah dehs-tee-nay, lah rohzh oh bwah,
Too lay gar-soh(n) ee voh(n), too lay gar-soh(n) ee voh(n). (x 2)*
7. Eel zah(n)-truh kaht pahr kah-truh, ah(n) frah-pah(n) du tah-loh(n). (x 2)
*Ah(n) frah-pah(n) du tah-loh(n), lah dehs-tee-nay, lah rohzh oh bwah,
Ah(n) frah-pah(n) du tah-loh(n), ah(n) frah-pah(n) du tah-loh(n). (x 2)*
8. Ay say kuhm sahk sahs pah-suh dah(n) too noh tee kah(n)-toh(n). (x 2)
*Dah(n) too noh tee kah(n)-toh(n), lah dehs-tee-nay, lah rohzh oh bwah,
Dah(n) too noh tee kah(n)-toh(n), dah(n) too noh tee kah(n)-toh(n). (x 2)*

Ferme ta gueule

(trad., Carmen Beaudoin Bombardier, Burlington, VT)

En re - ve - nant du bou - lan - ger, — En re - ve - nant du bou - lan - ger,
Ah(n) ruh-veh-nah(n) du boo-lah(n) zhay, — Ah(n) ruh-veh-nah(n) du boo-lah(n) zhay,

5
 Dans mon che - min j'ai ren - con - tré, Ferm' ta gueul! Ferm' ta
Dah(n) moh(n)shuh-meh(n) zhay rah(n)-koh(n)-tray, Fehrm tah geuhl! Fehrm tah

8
 gueul',laiss'moéchan-ter, ferm' ta gueul',laiss'moéchan-ter, ferm' ta gueul',laiss'moéchan-ter.
geuhl, lehs mwayshah(n) tay, fehrm tahgeuhl, lehs mwayshah(n) tay, fehrm ta geuhl, lehs mwayshah(n) tay, fehrm ta

Copyright © 2018 Lisa Ormstein

Ferme ta gueule

1. En revenant du boulanger, (x 2, call)
 En revenant du boulanger, (x 2, response)
 Dans mon chemin j'ai rencontré,
Refrain
Ferme ta gueule!
Ferme ta gueule, laisse-moé chanter! (x 2 call)
Ferme ta gueule, laisse-moé chanter! (x 2 response)
2. Dans mon chemin j'ai rencontré, (x 2, call)
 Dans mon chemin j'ai rencontré, (x 2, response)
 Deux hommes à cheval et l'autre à pied.
Refrain
3. Deux hommes à cheval et l'autre à pied (x 2, call)
 Deux hommes à cheval et l'autre à pied (x 2, response)
 Celui d'à pied m'a demandé:
Refrain
4. Celui d'à pied m'a demandé (x 2, call)
 Celui d'à pied m'a demandé (x 2, response)
 Où irons-nous ce soir coucher? Ferme ta gueule!
Refrain
5. Où irons-nous ce soir coucher? (x 2, call)
 Où irons-nous ce soir coucher? (x 2, response)
 Nous coucherons dans l'poulaillier. Ferme ta gueule!
Refrain
6. Nous coucherons dans l'poulaillier (x 2, call)
 Nous coucherons dans l'poulaillier (x 2, response)
 Les coqs, les poules chieront sur l'nez! Ferme ta gueule!
Refrain

Shut Your Trap!

1. On my way back from the baker's,
Along the road I met:
Refrain
Shut your trap!
Shut your trap and let me sing!
 2. Along the road I met:
Two men on horseback and one on foot.
Refrain
 3. Two men on horseback and one on foot.
The one on foot asked me:
Refrain
 4. The one on foot asked me:
"Where are we going to sleep tonight?"
Refrain
 5. "Where are we going to sleep tonight?"
We'll sleep in the chicken-coop.
Refrain
 6. We'll sleep in the chicken-coop.
The roosters and hens will poop on our noses!
Refrain
-

PHONETIC VERSION

1. Ah(n) ruh-veh-nah(n) du boo-lah(n)-zhay (x2, call)
Ah(n) ruh-veh-nah(n) du boo-lah(n)-zhay (x2, response)
Dah(n) moh(n) shuh-meh(n) zhay rah(n)-koh(n)-tray
Refrain
Fehrm tah geuhl!
Fehrm tah geuhl, lehs-mwah shahn-tay (x 2, call)
Fehrm tah geuhl, lehs-mwah shahn-tay (x 2, response)
2. Dah(n) moh(n) shuh-meh(n) zhay rah(n)-koh(n)-tray (x 2, call)
Dah(n) moh(n) shuh-meh(n) zhay rah(n)-koh(n)-tray (x 2, response)
Deuh zuhm ah shvahl ay loh-trah pyay
Refrain
3. Deuh zuhm ah shvahl ay loh-trah pyay (x 2, call)
Deuh zuhm ah shvahl ay loh-trah pyay (x 2 response)
Suh-lwee yah pyay mah duh-mah(n)-day:
Refrain
4. Suh-lwee yah pyay mah duh-mah(n)-day: (x 2, call)
Suh-lwee yah pyay mah duh-mah(n)-day: (x 2, response)
Oo ee-roh(n) noo suh swahr koo-shay?
Refrain
5. Oo ee-roh(n) noo suh swahr koo-shay? (x 2, call)
Oo ee-roh(n) noo suh swahr koo-shay? (x 2, response)
Noo koo-shuh-roh(n) dah(n)l poo-lah-yay.
Refrain
6. Noo koo-shuh-roh(n) dah(n)l poo-lah-yay. (x 2, call)
Noo koo-shuh-roh(n) dah(n)l poo-lah-yay. (x 2, response)
Lay kuhk, lay pool noo shee-roh(n) surl nay,
Refrain

Fringue, fringue

(trad., Carmen Beaudoin Bombardier, Burlington, VT)

Mon père a fait bâtir maison,
 Moh(n) payr ah fay bah - teer may - soh(n),

3
 1. Frin - gue, frin - gue, sur l'a - vi - ron, Mon sur l'a - vi - ron, L'a
 Frehn - geuh, frehn - geuh, sur lah - vee - roh(n), Moh(n) sur lah - vee - roh(n), Lah

6
 fait bâtir à trois pignons, Tor - ti - gue, mor - fi - gu', ar - ran -
 fay bah - teer ah trwah pee - nyoh(n), tor - tee - geuh, mor - fee - gah - rahn -

9
 geur de fau - ci - gues, Tri - bouill' mar - teau, bon - soir, lu - tin!
 zheur duh foh - see - geuh, Tree - boowee mahr - toh, bo(n) - swahr, lu - teh(n)!

12
 Frin - gue, frin - gue, sur la ri - viè - re, frin - gue, frin - gue, sur l'a - vi - ron.
 Frehn - geuh, frehn - geuh, sur lah ree - vyay - reuh, frehn - geuh, frehn - geuh, sur lah - vee - roh(n).

Copyright © 2018 Lisa OrNSTEIN

Fringue, fringue

1. Mon père a fait bâtir maison,
Fringue, fringue sur l'aviron.
 Mon père a fait bâtir maison,
Fringue, fringue sur l'aviron.
 L'a fait bâtir à trois pignons.
Refrain
Tortue morfigu', arrangeur de faucigues,
Tribouille marteau, bonsoir lutin!
Fringue, fringue sur la rivière,
Fringue, fringue sur l'aviron. (x 2)

2. L'a fait bâtir à trois pignons,
Fringue, fringue sur l'aviron.
 L'a fait bâtir à trois pignons,
Fringue, fringue sur l'aviron.
 Et trois charpentiers qui la font.
Refrain

3. Et trois charpentiers qui la font,
Fringue, fringue sur l'aviron.
 Et trois charpentiers qui la font,
Fringue, fringue sur l'aviron.
 Et le plus jeune est mon mignon.
Refrain

Swiftly, Swiftly

1. My father had a house built,
Swiftly, swiftly, upon the oars.
My father had a house built,
Swiftly, swiftly, upon the oars.
Had it built with three gables.
Refrain
*The twisted wire rim, the fixer of sickles,
Troublesome hammer, good evening, rogue!
Swiftly, swiftly, upon the river,
Swiftly, swiftly, upon the oars.
Swiftly, swiftly, upon the river,
Swiftly, swiftly, upon the oars.*
 2. He had it built with three gables,
Swiftly, swiftly, upon the oars.
He had it built with three gables,
Swiftly, swiftly, upon the oars.
Three carpenters are on the job.
Refrain
 3. Three carpenters are on the job,
Swiftly, swiftly, upon the oars.
Three carpenters are on the job,
Swiftly, swiftly, upon the oars.
My sweetheart is the youngest one.
Refrain
-

PHONETIC VERSION

1. Moh(n) payr ah fay bah-teer may-zoh(n),
Frehn-geuh, frehn-geuh sur lah-vee-roh(n).
Moh(n) payr ah fay bah-teer may-zoh(n),
Frehn-geuh, frehn-geuh sur lah-vee-roh(n).
Lah fay bah-teer ah trwah pee-nyoh(n),
*Tor-tee-geuh, mor-fee, gah-ran-zheuhr duh foh-see-geuh,
Trih-boowee mahr-toh, boh(n)-swahr, lu-teh(n)!*
*Frehn-geuh, frehn-geuh sur lah ree-vyay-reuh,
Frehn-geuh, frehn-geuh sur lah-vee-roh(n).
Frehn-geuh, frehn-geuh sur lah ree-vyay-reuh,
Frehn-geuh, frehn-geuh sur lah-vee-roh(n).*
2. Lah fay bah-teer ah trwah pee-nyoh(n),
Frehn-geuh, frehn-geuh sur lah-vee-roh(n).
Lah fay bah-teer ah trwah pee-nyoh(n),
Frehn-geuh, frehn-geuh sur lah-vee-roh(n).
Ay trwah shahr-pahn-tyay kee lah foh(n),
Refrain
3. Ay trwah shahr-pahn-tyay kee lah foh(n),
Frehn-geuh, frehn-geuh sur lah-vee-roh(n).
Ay trwah shahr-pahn-tyay kee lah foh(n),
Frehn-geuh, frehn-geuh sur lah-vee-roh(n).
Ay luh plu zheuh nay moh(n) mee-nyoh(n)
Refrain

J'entends le moulin

(trad., Kim Chase, Essex Junction, VT)

5 Mon pèr a fait bâ - tir mai - son, J'en - tends le mou - lin, ta — que.
Moh(n)pehr ah fay bah - teer may-zoh(n), Zhah(n) tah(n)luh moo - leh(n) tah — kuh.

9 L'a fait bâ - tir à trois pig - nons, ti - que, ti - que, ta - que, ta - que,
Lah fay bah - tee rah trwah pee - nyoh(n), tee - kuh, tee - kuh, tah - kuh, tah - kuh.

J'en - tends le mou - lin. ti - que, ti - que, ti - que. J'en - tends le mou - lin. ta — que.
Zhah(n) tah(n)luh moo - leh(n), tee - kuh, tee - kuh, tee - kuh, Zhah(n) tah(n)luh moo leh(n) tah — kuh.

Copyright © 2018 Lisa Ormstein

J'entends le moulin

1. Mon père a fait bâtir maison,
J'entends le moulin, taque.
Mon père a fait bâtir maison,
J'entends le moulin, taque.
L'a fait bâtir à trois pignons.
Tique, tique, tique, taque.
Refrain (x 2)
J'entends le moulin, tique, tique, tique,
J'entends le moulin, taque.
2. Sont trois charpentiers qui la font,
J'entends le moulin, taque.
Sont trois charpentiers qui la font,
J'entends le moulin, taque.
Le plus jeune c'est mon mignon.
Tique, tique, tique, taque,
Refrain (x 2)
3. Qu'apportes-tu, mon p'tit fripon?
J'entends le moulin, taque.
Qu'apportes-tu, mon p'tit fripon?
J'entends le moulin, taque.
C'est un pâté de trois pigeons.
Tique, tique, tique, taque.
Refrain (x 2)
4. Asseyons-nous et le mangeons,
J'entends le moulin, taque.
Asseyons-nous et le mangeons.
J'entends le moulin, taque
En s'asseyant il fit un bond.
Tique, tique, tique, taque.
Refrain (x 2)

I Hear the Mill

1. My father had a house built.
I hear the windmill, tack.
My father had a house built,
I hear the windmill, tock.
Had it built with three gables.
Tick, tick, tock, tock,
Refrain (x 2)
I hear the windmill, tick, tick, tick,
I hear the windmill, tock.
2. Three carpenters are on the job.
I hear the windmill, tock.
Three carpenters are on the job.
I hear the windmill, tock.
My sweetheart is the youngest one.
Tick, tick, tock, tock,
Refrain (x 2)
3. What do you bring me, rascal?
I hear the windmill, tock.
What do you bring me, rascal?
I hear the windmill, tock.
It's a pie filled with three pigeons.
Tick, tick, tock, tock,
Refrain (x 2)
4. Let us sit down and feast on it,
I hear the windmill, tock.
Let us sit down and feast on it.
I hear the windmill, tock.
Just as he sat, he made a great leap.
Tick, tick, tock, tock,
Refrain (x 2)
-

PHONETIC VERSION

1. Moh(n) payr ah fay bah-teer may-zoh(n),
Zhah(n)-tah(n) luh moo-leh(n) tah-kuh.
Moh(n) payr ah fay bah-teer may-zoh(n),
Zhah(n)-tah(n) luh moo-leh(n) tah-kuh.
Lah fay bah-teer ah trwah pee-nyoh(n),
Tee-kuh, tee-kuh, tah-kuh, tah-kuh.
Refrain (x 2)
Zhah(n)-tah(n) luh moo-leh(n), Tee-kuh, tee-kuh, tee-kuh,
Zha(n)-tah(n) luh moo-leh(n), tah-kuh.
2. Soh(n) trwah shahr-pahn-tyay kee lah foh(n),
Zhah(n)-tah(n) luh moo-leh(n) tah-kuh.
Soh(n) trwah shahr-pahn-tyay kee lah foh(n),
Zhah(n)-tah(n) luh moo-leh(n) tah-kuh.
Luh plu zheuh-nuh ay moh(n) mee-nyoh(n).
Tee-kuh, tee-kuh, tah-kuh, tah-kuh.
Refrain (x 2)
3. Kah-por-tuh-tu, moh(n) tee free-poh(n)?
Zhah(n)-tah(n) luh moo-leh(n) tah-kuh.
Kah-por-tuh-tu, moh(n) tee free-poh(n)?
Zhah(n)-tah(n) luh moo-leh(n) tah-kuh.
Say tuh(n) pah-tay duh trwah pee-zhoh(n).
Tee-kuh, tee-kuh, tah-kuh, tah-kuh.
Refrain (x 2)
4. Ah-say-yoh(n) noo ay luh mah(n)-zhoh(n),
Zhah(n)-tah(n) luh moo-leh(n) tah-kuh.
Ah-say-yoh(n) noo ay luh mah(n)-zhoh(n),
Zhah(n)-tah(n) luh moo-leh(n) tah-kuh.
Ah(n) sah-seh-yah(n) eel fee tuh(n) boh(n).
Tee-kuh, tee-kuh, tah-kuh, tah-kuh.
Refrain (x 2)

J'irai la voir un jour

(Fr. Pierre Janin, lyrics and melody,
from Carmen Beaudoin Bombardier, Burlington, VT)

5 J'i - rai la voir un jour, Au ciel dans ma pa - tri - e, Oui,
Zhee - ray lah vwahr uh(n) zhoor, Oh syehl dah(n)mah pah - tree - yuh, Wee

9 j'i - rai voir Ma - rie, ma joie et mon a - mour. Au
zhee - ray vwahr Mah - ree, mah zhwah ay moh(n) nah - moor. Oh

13 ciel, au ciel, au, ciel, J'i - rai la voir un jour. Au
syehl, oh syehl, oh syehl, Zhee - ray lah vwahr uh(n) zhoor. Oh

ciel, au ciel, au ciel, J'i - rai la voir un jour.
syehl, oh syehl, oh syehl, Zhee - ray lah vwahr uh(n) zhoor.

Copyright © Lisa Omstein 2018

J'irai la voir un jour

1. J'rai la voir un jour,
Au ciel dans ma patrie.
Oui, j'irai voir Marie,
Ma joie et mon amour.
Refrain
*Au ciel, au ciel, au ciel,
J'irai la voir un jour.
Au ciel, au ciel, au ciel,
J'irai la voir un jour.*
2. J'irai la voir un jour,
J'irai m'unir aux anges,
Pour chanter ses louanges,
Et pour former sa cour.
Refrain
3. J'irai la voir un jour,
Cette vierge si belle.
Bientôt j'irai près d'elle,
Lui dire mon amour.
Refrain
4. J'irai la voir un jour,
J'irai près de son trône,
Recevoir ma couronne,
Dans l'éternel séjour.
Refrain
5. J'irai la voir un jour.
J'irai loin de la terre,
Sur le cours de ma vie,
Reposer sans retour.
Refrain

I Will See Her Someday

1. I will see her someday,
In Heaven, in my homeland.
Yes, I will see Marie,
My joy and my love.
Refrain
*In Heav'n, in Heav'n, in Heav'n,
I will see her someday.
In Heav'n, in Heav'n, in Heav'n,
I will see her someday.*
 2. I will see her someday,
With angels I'll unite,
To sing her praises.
And be part of her court.
Refrain
 3. I will see her someday,
This Virgin oh so beautiful,
Soon I will be with her,
To tell her of my love.
Refrain
 4. I will see her someday,
I will go near her throne,
To receive my crown,
In the eternal resting place.
Refrain
 5. I will see her someday,
I'll leave this earth behind me,
For the rest of my days,
To rest, no more to return.
Refrain
-

PHONETIC VERSION

1. Zhee-ray lah vwahr uhn zhoor,
Oh syehl dah(ns) mah pah-tree-yuh.
Wee, zhee-ray vwahr Mah-ree,
Mah zhwah ay moh(n) ah-moor.
Refrain
*Oh syehl, oh syehl, oh syehl,
Zhee-Ray lah vwahr uhn zhoor,
Oh syehl, oh syehl, oh syehl,
Zhee-Ray lah vwahr uhn zhoor.*
2. Zhee-ray lah vwahr uhn zhoor,
Zhee-ray mu-neer oh zah(n)-zhuh,
Poor shahn-tay say loo-wah(n)zh,
Ay poor for-may sah coor.
Refrain
3. Zhee-ray lah vwahr uhn zhoor,
Seh-tuh vyehr-zhuh see beh-luh,
Byeh(n)-toh, zhee-ray preh dehl,
Lwee dee-ruh moh(n) nah-moor.
Refrain
4. Zhee-ray lah vwahr uhn zhoor,
Zhee-ray preh duh sah troh-nuh,
Reh-suh-vwahr mah coo-rohn,
Dah(n) lay-tehr-nehl say-joor.
Refrain
5. Zhee-ray lah vwahr uhn zhoor,
Zhee-ray lweh(n) duh lah teh-ruh,
Sur luh coor duh mah vee,
Ruh-poh-zay sah(n) ruh-toor.
Refrain

Marie Madeleine

(trad., Kim Chase, Essex Junction, VT)

4 Mon pèr' n'a - vait fil - le que moi, mon pèr' n'a - vait fil - le que moi. En -
Moh(n) pehr nah - vay fee - yuh kuh mwah, moh(n)pehr nah - vay fee - yuh kuh mwah. Ah(n) -

6 cor' sur la mer il m'en - voie, Ma - rie Ma - de - lein', son
kor suw lah mehr eel mah(n) vwah, Mah ree Mah - duh - lehn, soh(n)

9 p'tit ju - pon de lain', sa p'tit rob' car-reaut-tée, son p'tit ju - pon pi - qué, Ma -
tee ju - poh(n)duh lehn, sah tee roh'b kah - roh - tay, soh(n) tee ju - poh(n)pee - kay, Mah -

11 rie Ma - de - lein', son p'tit ju - pon de lain', sa p'tit
ree Mah - duh - lehn, soh(n) tee ju - poh(n) duh lehn, sah tee

rob' car - reaut - tée, son p'tit ju - pon pi - qué.
roh'b kah - roh - tay, soh(n) tee ju - poh(n) pee - kay.

Copyright © 2018 Lisa OrNSTEIN

Marie Madeleine

1. Mon père n'avait fille que moi, (x 2)
 Encore sur la mer il m'envoie.
Refrain (x 2)
Marie Madeleine, son p'tit jupon de laine
Sa p'tite robe carreauté, son p'tit jupon piqué.
2. Le marinier qui m'y menée, (x 2)
 Il devint amoureux de moi.
Refrain (x 2)
3. "Ma mignonette, embrassez-moi!" (x 2)
 "Oh, non, monsieur, je n'oserais."
Refrain (x 2)
4. Car si mon papa le savait, (x 2)
 Fille battue, ce serait moi."
Refrain (x 2)
5. "Mais qui, la belle, lui dirait?" (x 2)
 Ce serait les oiseaux des bois."
Refrain (x 2)
6. "Les oiseaux des bois, parlent-ils?" (x 2)
 "Ils parlent français, latin aussi."
Refrain (x 2)
7. "Hélas! Que le monde est malin, (x 2)
 D'apprendre aux oiseaux le latin!"
Refrain (x 2)

Marie Madeleine

1. I was my father's only daughter, (x 2)
Yet still he sent me off to sea.
Refrain (x 2)
*Marie Madeleine, her petticoat of wool,
Her little plaid dress, her quilted petticoat.*
 2. The sailor who escorted me, (x 2)
He fell in love with me.
Refrain (x 2)
 3. "My little sweetheart, kiss me!" (x 2)
"Oh no, sir, I dare not!"
Refrain (x 2)
 4. For if my father were to know, (x 2)
A beaten daughter I would be."
Refrain (x 2)
 5. "But, who, my dear, would let him know?" (x 2)
"It would be the forest birds."
Refrain (x 2)
 6. "The forest birds, do they speak? (x 2)
"They speak French, and Latin, too!"
Refrain (x 2)
 7. "Alas! How evil is the world, (x 2)
To teach Latin to the birds!"
Refrain (x 2)
-

PHONETIC VERSION

1. Moh(n) pehr nah-vay fee-yuh kuh mwah, (x 2)
Ah(n)-kor sur lah mehr eel mah(n)-vwah.
Refrain (x 2)
*Mah-ree Mah-duh-lehn, soh(n) tee ju-poh(n) duh lehn,
Sah teet roh b kah-roh-tay, soh(n) tee ju-poh(n) pee-kay.*
2. Luh mah-rih-nyay kee mee muh-nay, (x 2)
Eel duh-veh(n) ah-moo-reuh duh mwah.
Refrain (x 2)
3. "Mah mee-nyoh-net, ahm-brah-say mwah!" (x 2)
"Oh, noh(n), muh-syeuh, zhuh noh-zuh-ray."
Refrain (x 2)
4. Kahr see moh(n) pah-pah luh sah-vay, (x 2)
Fee-yuh bah-tu suh suh-ray mwah."
Refrain (x 2)
5. "May kee, lah behl, lwee dee-ray?" (x 2)
Suh suh-ray lay zwah-zoh day bwah."
Refrain (x 2)
6. "Lay zwah-zoh day bwah, pahrluh teel?" (x 2)
"Eel pahrl frah(n)-say, lah-teh(n) oh-see."
Refrain (x 2)
7. "Ay-lahs! Kuh luh mohnd ay mah-leh(n), (x 2)
Dah-prah(n)-droh zwah-zoh luh lah-teh(n)!"
Refrain (x 2)

Trinque l'amourette

(trad., Carmen Beaudoin Bombardier, Burlington, VT)



Copyright © 2018 Lisa OrNSTein

Trinque l'amourette

1. M'en revenant du boulanger,
Ah! Trinque l'amourette, nous irons danser.
 Dans mon chemin j'ai rencontré,
Refrain (last two lines x 2)
Mon petit 'ti-Louis, son joli gabarit,
Mari glouton, lurette ma luron,
Trinque l'amourette, ma luron, lurette,
Nous irons danser, ma luron, luré.
2. Dans mon chemin j'ai rencontré,
Ah! Trinque l'amourette, nous irons danser.
 Deux hommes à cheval et l'autre à pied.
Refrain (last two lines x 2)
3. Deux hommes à cheval et l'autre à pied.
Ah! Trinque l'amourette, nous irons danser.
 Celui de pied m'a demandé:
Refrain (last two lines x 2)
4. Celui d'à pied m'a demandé:
Ah! Trinque l'amourette, nous irons danser.
 Où irons-nous ce soir coucher?
Refrain (last two lines x 2)
5. Où irons-nous ce soir coucher?
Ah ! Trinque l'amourette, nous irons danser.
 Nous coucherons dans l'poulailler.
Refrain (last two lines x 2)
6. Nous coucherons dans l'poulailler,
Ah! Trinque l'amourette, nous irons danser.
 Les coqs, les poules nous chieront sur l'nez!
Refrain (last two lines x 2)

Let's Lift a Glass to Love

1. As I returned from the baker's,
Let's lift a glass to love and we all will dance.
Along the road I met,
Refrain (last two lines x 2)
*My little Louis, his handsome shape,
Greedy husband, lurette, ma luron.
Let's lift a glass to love, ma luron lurette,
And we all will dance, ma luron luré.*
 2. Along the road, I met,
Let's lift a glass to love and we all will dance.
Two men on horseback, one on foot.
Refrain (last two lines x 2)
 3. Two men on horseback, one on foot.
Let's lift a glass to love and we all will dance.
The one on foot said, "Pray tell,"
Refrain (last two lines x 2)
 4. The one on foot said, "Pray tell,
Let's lift a glass to love and we all will dance
Where are we going to sleep tonight?"
Refrain (last two lines x 2)
 5. Where are we going to sleep tonight?"
Let's lift a glass to love and we all will dance,
We'll sleep in the chicken-coop.
Refrain (last two lines x 2)
 6. We'll sleep in the chicken-coop.
Let's lift a glass to love and we all will dance,
The roosters and hens will poop on our noses!
Refrain (last two lines x 2)
-

PHONETIC VERSION

1. Mah(n) reh-veh-nah(n) du boo-lah(n)-zhay,
Ah! Treh(n)k lah-moo-reht, noo zee-roh(n) dah(n)-say,
Dah(n) moh(n) shuh-meh(n) zhay rah(n)-koh(n)-tray,
Refrain (last two lines x 2)
*Moh(n) puh-tee tee Lwee, soh(n) zhoh-lee gah-bah-ree,
Mah-ree gloo-toh(n), lu-reh-tuh mah lu-roh(n),
Trehnk lah-moo-reht, mah lu-roh(n) lu-ret,
Noo zee-roh(n) dah(n)-say mah lu-roh(n) lu-ray.*
2. Dah(n) moh(n) shuh-meh(n) zhay rah(n)-koh(n)-tray,
Ah! Treh(n)k lah-moo-reht, noo zee-roh(n) dah(n)-say,
Deuh zuhm ah shval ay loh trah pyay,
Refrain (last two lines x 2)
3. Deuh zuhm ah shval ay loh trah pyay,
Ah! Ttreh(n)k lah-moo-reht, noo zee-roh(n) dah(n)-say,
Seh-lwee yah pyay mah duh-mah(n)-day,
Refrain (last two lines x 2)
4. Seh-lwee yah pyay mah duh-mah(n)-day,
Ah! Treh(n)k lah-moo-reht, noo zee-roh(n) dah(n)-say,
Oo ee-roh(n) noo suh swahr koo-shay?
Refrain (last two lines x 2)
5. Oo ee-roh(n) noo suh swahr koo-shay?
Ah! Treh(n)k lah-moo-reht, noo zee-roh(n) dah(n)-say,
Noo koo-shuh-roh(n) dah(n)l poo-lah-yay.
Refrain (last two lines x 2)
6. Noo koo-shuh-roh(n) dah(n)l poo-lah-yay.
Ah! Treh(n)k lah-moo-reht, noo zee-roh(n) dah(n)-say,
Lay kuhk, lay pool noo shee-roh(n) surl nay,
Refrain (last two lines x 2)

V'là l'bon vent

(trad., Kim Chase, Essex Junction, VT)

5 Der - rièr' chez nous y'a t'un é - tang, Der - rièr' chez nous y'a t'un é - tang. Trois
Deh - ryehr shay noo yah tuh(n) nay-tah(n), Dehr - yehr shay noo yah tuh(n) nay-tah(n). Trwah

10 beaux ca - nards s'en vont baig - nant.
boh kah-nahr(d) sah(n) voh(n) beh(n)-nyah(n).

14 V'là l'bon vent, v'là l'jo - li vent, V'là l'bon vent, ma mie m'ap - pel - le,
Vlahl boh(n) vah(n), vlahl joh - lee vah(n), Vlahl boh(n) vah(n), mah mee mah - pehl - luh,

V'là l'bon vent, v'là l'jo - li vent, V'là l'bon vent, ma mie m'at - tend.
Vlahl boh(n) vah(n), vlahl joh - li vah(n), Vlahl boh(n) vah(n), mah mee mah - tah(n).

Copyright © 2018 Lisa Ornstein

V'là l'Bon Vent

1. Derrière chez nous y'a-t-un étang. (x 2)
 Trois beaux canards s'en vont baignant.
Refrain
V'là l'bon vent, v'là l'joli vent,
V'là l'bon vent, ma mie m'appelle,
V'là l'bon vent, v'là l'joli vent,
V'là l'bon vent, ma mie m'attend.
2. Le fils du roi s'en va chassant. (x 2)
 Avec son grand fusil d'argent.
Refrain
3. O, fils du roi, tu es méchant, (x 2)
 D'avoir tué mon canard blanc.
Refrain
4. Toutes ses plumes s'en vont au vent. (x 2)
 Trois dames s'en vont les ramassant.
Refrain
5. C'est pour en faire un lit de camp. (x 2)
 Pour y coucher tous les passants.
Refrain

Here's the Fair Wind

1. Behind our house there is a pond. (x 2)
Three handsome ducks go there to swim.
Refrain:
*Here's the fair wind, here's the lovely wind,
Here's the fair wind, my loved-one calls me.
Here's the fair wind, here's the lovely wind,
Here's the fair wind, my loved-one waits.*
 2. The king's son goes there to hunt. (x 2)
Armed with his silver gun.
Refrain
 3. O, king's son, you are wicked, (x 2)
To have killed my white duck.
Refrain
 4. Its feathers scatter in the wind. (x 2)
Three ladies go to gather them.
Refrain
 5. They make of them a camp cot, (x 2)
For the passers-by to take their rest.
Refrain
-

PHONETIC VERSION

1. Dehr-yehr shay noo ya tuh(n) nay-tah(n). (x 2)
Trwah boh kah-nahr(d) sah(n) voh(n) beh-nyah(n).
Refrain
*Vlahl boh(n) vah(n), vlahl joh-lee vah(n),
Vlahl boh(n) vah(n) mah mee mah-peh-luh.
Vlahl boh(n) vah(n), vlahl joh-lee vah(n),
Vlahl boh(n) vah(n) mah mee mah-tah(n).*
2. Luh fees du rwah sah(n) vah shah-sah(n), (x 2)
Ah-vehk soh(n) grah(n) fu-zee dahr-zhah(n).
Refrain
3. Oh, fees du rwah, tu ay may-shahn,
Dah-vwahr tu-way moh(n) kah-nar(d) blah(n),
Refrain
4. Toot say plum sah(n) voh(n) toh vah(n). (x 2)
Trwah dahm sah(n) voh(n) lay rah-mah-sah(n).
Refrain
5. Say poo rah(n) fayr uh(n) lee duh kah(n), (x 2)
Poo ree koo-shay too lay pah-sah(n).
Refrain

Ventr' du son

Ventr' de son,
Estomac d' plomb,
Cou d'héron, Menton fourchu,
Bouche d'argent,
Nez cancan,
Joue rôtie, joue bouillie,
P'tit œil, gros t'œil,
Sourcillon et sourcillette,
Pis cogne, cogne, cogne la bayette – yette, yette.

PHONETIC VERSION

Vah(n) du soh(n),
Eh-stoh-mah(d) plohm,
Coo deh-rah(n),
Mah(n)-toh(n) for-shu.
Boosh dahr-zhah(n),
Nay kah(n)-kah(n),
Zhoo roh-tee,
Zhoo boo-yee,
Tee teuhg,
Groh steuhg,
Soor-see-yoh(n) ay soor-see-yeht,
Pee cohwee(n), cohwee(n), coh-wee(n) lah bah-yeht, -yeht, -yeht.

TRANSLATION: Shrunken Belly

Shrunken belly,
Cast-iron stomach.
Heron-like neck,
Split chin,
Duck-beak nose,
Roasted cheek,
Boiled cheek,
Little eye,
Big eye,
Eye-brow one and eye-brow two,
And tock, tock, tock on your noggin, -gin, -gin.

A Guide to the Phonetics Used in this Booklet

This is a phonetic system devised for English-language speakers. It is by no means a 100% accurate representation of Franco-American French pronunciation. Rather, it is a modest “quick-fix” guide to provide those totally unfamiliar with French pronunciation with a basic idea of how to pronounce the song texts. The best way to use these phonetic lyrics is to combine reading them with diligent listening to the pronunciation Kim and Carmen use on the recordings.

VOWELS	phonetic spelling	as in English-language
	ah	m <u>a</u> ma
	oh	g <u>o</u>
	ih	<u>i</u> f
	uh	h <u>u</u> m
	oo	<u>oo</u>
	<u>u</u>	*
	ee	pe <u>e</u> k
	ay	l <u>a</u> y
	eh	<u>e</u> ffort
	eu <u>h</u>	<u>ea</u> rl <u>y</u>
	or	<u>o</u> rt

*This French “u” sound has no English-language equivalent. So here is what you do: say a normal English “ee” sound (like at the end of the word “free”) *and at the same time*, without moving your tongue, shape your lips into an “ooh” sound. Basically, your lips are saying “oo” while your tongue is still saying “ee”. And voilà! You have the French “u” sound!

CONSONANTS

zh	[like the zh in Dr. <u>Z</u> hivago or <u>Z</u> ha <u>Z</u> ha Gabor]
r	roll tongue as for a quick Spanish “r”
g	game

NASAL SOUNDS

eh(n)	as in th <u>an</u> k, slightly open
oh(n)	as in <u>don</u> ’t, but very nasal
ah(n)	as in w <u>an</u> d, but very nasal